
THE PUBLIC SCHOOLS ACT
(C.C.S.M. c. P250)

**Francophone Schools Governance Regulation,
amendment**

Regulation 104/2014
Registered March 28, 2014

Manitoba Regulation 202/93 amended
1 The *Francophone Schools Governance Regulation, Manitoba Regulation 202/93, is amended by this regulation.*

2 Section 1 is amended by adding the following definition:

"**election**" means the election of a person to serve as a trustee of the division; (« *élection* »)

"**electoral division**" means an electoral division established by a by-law of the division made in accordance with section 21.36.1 of the Act; (« *circonscription électorale* »)

3 Clause 4(1)(d) is replaced with the following:

(d) the Western/Northern region.

4 Section 6 is repealed.

LOI SUR LES ÉCOLES PUBLIQUES
(c. P250 de la C.P.L.M.)

**Règlement modifiant le Règlement sur la
gestion des écoles françaises**

Règlement 104/2014
Date d'enregistrement : le 28 mars 2014

Modification du R.M. 202/93
1 Le présent règlement modifie le Règlement sur la gestion des écoles françaises, R.M. 202/93.

2 L'article 1 est modifié par adjonction des définitions suivantes :

« **circonscription électorale** » Circonscription électorale établie par règlement administratif de la division pris conformément à l'article 21.36.1 de la *Loi*. ("electoral division")

« **élection** » Élection d'une personne à la charge de commissaire de la division. ("election")

3 L'alinéa 4(1)d) est remplacé par ce qui suit :

d) la région de l'Ouest et du Nord.

4 L'article 6 est abrogé.

5 Part 3 is replaced with the following:

PART 3

ELECTIONS

Date of General Elections

Date of election

10 A general election for trustees must be held on the third Wednesday of October in the year 2010 and in each fourth year after that.

Voters

Entitlement to vote

11(1) A person may vote in an election if he or she is a qualified voter of the electoral division in which the election is being held.

Qualifications of voters

11(2) A person is a qualified voter if he or she is entitled to vote in the election

(a) under subsection 21.37(2) of the Act; or

(b) as a result of being within the other class of entitled persons established under subsection (3).

Other class of entitled persons

11(3) A person is within the other class of entitled persons if, on the day of the election, he or she

(a) is an entitled person who is 18 years of age or older;

(b) is a Canadian citizen who has been a resident of Manitoba for at least six months;

5 La partie 3 est remplacée par ce qui suit :

PARTIE 3

ÉLECTIONS

Date des élections générales

Date des élections

10 Les élections générales des commissaires ont lieu le troisième mercredi d'octobre 2010 et, par la suite, tous les quatre ans.

Électeurs

Droit de vote

11(1) Sont habilités à voter les électeurs admissibles de la circonscription électorale où se tiennent les élections.

Qualités requises des électeurs

11(2) Sont considérées comme des électrices admissibles les personnes qui sont habilitées à voter en vertu du paragraphe 21.37(2) de la *Loi* ou qui font partie de l'autre catégorie d'ayants droit établie au paragraphe (3).

Autre catégorie d'ayants droit

11(3) Les personnes qui remplissent les conditions indiquées ci-dessous le jour du scrutin font partie de l'autre catégorie d'ayants droit :

a) elles sont âgées d'au moins 18 ans;

b) elles sont citoyennes canadiennes et résident au Manitoba depuis au moins six mois;

(c) is any of the following:

(i) a recipient of a provincial high school diploma or a provincial certificate of completion for an Individualized Senior Years Program, as described in the *High School Graduation Requirements Regulation*, Manitoba Regulation 167/99, from a school,

(ii) the parent or legal guardian of a person described in subclause (i),

(iii) a person who is enrolled in a program provided by the board,

(iv) the legal guardian of a person described in subclause (iii),

(v) a person who is the parent or legal guardian of a child who is enrolled in nursery programming conducted by the francophone school board or an entity which has entered into an affiliation arrangement with the francophone school board; and

(d) is not disqualified under the Act or any other Act, and is not otherwise prohibited by law, from voting in school division or school district elections.

Voters List

Preparation of list — information from division 12(1) To prepare the voters list for the division, the senior election official must request the following information from the division:

(a) at least 42 days before election day,

(i) a list of the names and addresses of each parent or legal guardian of a child enrolled in the francophone program in the electoral division in which the election is being held,

c) elles satisfont à l'une des exigences suivantes :

(i) elles se sont vues délivrer par une école un diplôme d'études secondaires provincial ou un certificat provincial de fin d'études secondaires pour le programme d'études secondaires individualisé visé au *Règlement sur les exigences relatives à l'obtention d'un diplôme d'études secondaires*, R.M. 167/99,

(ii) elles sont les parents ou les tutrices d'une personne visée au sous-alinéa (i),

(iii) elles sont inscrites à un programme offert par la commission,

(iv) elles sont les tutrices d'une personne visée au sous-alinéa (iii),

(v) elles sont les parents ou les tutrices d'un enfant inscrit à un programme de prématernelle dispensé par la commission scolaire de langue française ou par une entité qui a conclu avec elle un accord d'affiliation;

d) elles n'ont pas perdu, sous le régime de la *Loi* ou de toute autre loi, le droit de voter aux élections tenues dans la division ou le district scolaire et les règles de droit ne leur interdisent pas par ailleurs de le faire.

Liste électorale

Mode d'établissement de la liste — renseignements fournis par la division 12(1)

Afin de dresser les listes électorales, le fonctionnaire électoral principal demande à la division de lui fournir les renseignements suivants :

a) dans un délai d'au moins 42 jours avant le scrutin :

(i) une liste comportant les noms et les adresses des parents et des tuteurs des enfants inscrits au programme français de la circonscription électorale où l'élection a lieu,

(ii) a list of persons who in the preceding 12-month period have completed the form set out in Schedule E requesting the francophone school board to provide instruction for their school-age children, but whose children are not yet enrolled in a program, and

(iii) a list of persons who are parents or legal guardians of children who are enrolled in nursery programming conducted by the francophone school board or entities which have entered into an affiliation arrangement with the francophone school board;

(b) at least annually, a list of the names and addresses of each person who has received a provincial high school diploma or a provincial certificate of completion for an Individualized Senior Years Program from a school.

Duty to provide information

12(2) The division must provide the requested information to the senior election official in the form and manner, and within the time, specified by the senior election official.

Updating voters list between elections not required

12(3) For certainty, the senior election official is not required to maintain an up-to-date voters list between elections.

Adding or correcting information on voters list

12(4) A qualified voter may apply to the senior election official to have his or her name added to the voters list or to correct any information about the voter on the voters list. To do so, the person must complete and sign the form set out in Schedule F and establish his or her identity to the senior election official in accordance with section 17.

(ii) la liste des personnes qui, au cours des 12 mois précédant l'élection, ont demandé à la commission de dispenser de l'enseignement à leur enfant d'âge scolaire, laquelle demande a été présentée au moyen du formulaire prévu à l'annexe E et visait un enfant n'étant pas encore inscrit à un programme.

(iii) la liste des parents ou des tuteurs des enfants inscrits à un programme de prématernelle dispensé par la commission scolaire de langue française ou par des entités qui ont conclu avec elle un accord d'affiliation;

b) au moins une fois par année, la liste des noms et des adresses des personnes à qui les écoles ont délivré un diplôme d'études secondaires provincial ou un certificat provincial de fin d'études secondaires pour le programme d'études secondaires individualisé.

Communication obligatoire des renseignements

12(2) La division est tenue de communiquer au fonctionnaire électoral principal les renseignements demandés, au moyen de la formule qu'il exige et selon les modalités de temps et autres qu'il fixe.

Absence de mise à jour de la liste électorale

12(3) Il demeure entendu que le fonctionnaire électoral principal n'est pas tenu de mettre à jour la liste électorale entre les élections.

Ajouts ou corrections à la liste électorale

12(4) L'électeur habilité à voter peut demander au fonctionnaire électoral principal d'ajouter son nom à la liste électorale ou d'y corriger tout renseignement fautif à son sujet. Pour ce faire, l'électeur concerné remplit et signe le formulaire prévu à l'annexe F et prouve son identité au fonctionnaire électoral principal en conformité avec l'article 17.

Public notice — voters list and personal security 13(1)

The senior election official must give public notice of the following, in the year of a general election at the time the senior election official considers appropriate:

(a) that a person who wishes to have his or her name added to the voters list, or have any information about the voter on the voters list corrected, may do so by contacting the senior election official: and

(b) that the personal security protection provisions of *The Municipal Councils and School Boards Elections Act* apply in respect of the voters list of the division.

Application

13(2) Subsection (1) applies in place of the public notice requirements found in section 36 of *The Municipal Councils and School Boards Elections Act*.

Nominations

Nominations

14 Each nomination must be made in writing and must be signed by at least 25 voters of the electoral division.

Voting Places

Voting places to be established

15 A voting place must be established in the following places:

(a) in the case of a general election, each school;

(b) in the case of a by-election, each school in the electoral division in which the by-election is being held.

Avis public — liste électorale et sécurité personnelle

13(1) Le fonctionnaire électoral principal donne, l'année où des élections générales sont tenues et au moment qu'il estime indiqué, un avis public pour informer les électeurs de leur droit de prendre contact avec lui s'ils désirent être inscrits sur la liste électorale ou y faire corriger des renseignements à leur sujet. L'avis leur indique également que les dispositions relatives à la protection de la sécurité personnelle figurant à *Loi sur les élections municipales et scolaires* s'appliquent à la liste électorale de la division.

Application

13(2) Les exigences figurant au paragraphe (1) remplacent celles relatives à l'avis public indiquées à l'article 36 de la *Loi sur les élections municipales et scolaires*.

Déclarations de candidature

Déclaration de candidature

14 Les déclarations de candidature sont faites par écrit et sont signées par au moins 25 électeurs de la circonscription électorale.

Centres de scrutin

Constitution des centres de scrutin

15 Un centre de scrutin est constitué dans les endroits suivants :

a) dans le cas d'élections générales, dans chaque école;

b) dans le cas d'une élection partielle, dans chaque école de la circonscription électorale où se tient l'élection partielle.

Where Voters Are To Vote

Endroits où les électeurs doivent voter

Where do voters vote?

16(1) On election day, an eligible voter listed in Column 1 of the following table may vote only at the voting place listed opposite in Column 2:

Column 1 Eligible Voter	Column 2 Voting Place
Parent or legal guardian of pupil enrolled in a program provided by the francophone school board	The voting place in the school that the pupil attends If the parent has two or more children attending different schools, the voting place in school attended by the parent's eldest child
A person who is entitled to vote in the election, other than a parent or legal guardian of pupil enrolled in a program provided by the francophone school board	A voting place in a school within the electoral division in which the voter resides

Notice to voter of election day and where to vote

16(2) Not later than the second Wednesday in September in the year of a general election, the senior election official must ensure that a notice containing the following information is mailed or distributed to each eligible voter on the voters list of the division:

- (a) the date and time of the election;
- (b) where the voter is to vote on election day.

Endroits où les électeurs doivent voter

16(1) Les électeurs admissibles mentionnés à la colonne 1 du tableau peuvent voter, le jour du scrutin, uniquement aux centres de scrutin mentionnés dans la case correspondante de la colonne 2.

Colonne 1 Électeur admissible	Colonne 2 Centre de scrutin
Le parent ou tuteur d'un élève inscrit à un programme dispensé par la commission scolaire de langue française	Le centre de scrutin situé dans l'école que fréquente l'élève Si ses enfants ne fréquentent pas tous la même école, l'électeur vote au centre de scrutin situé dans l'école de l'aîné
Toute personne habilitée à voter à l'élection autre que le parent ou le tuteur d'un élève inscrit à un programme dispensé par la commission scolaire de langue française	Tout centre de scrutin situé dans une école de la circonscription électorale où l'électeur réside

Avis indiquant le jour et le lieu du scrutin

16(2) Au plus tard le deuxième mercredi de septembre de l'année où se tiennent des élections générales, le fonctionnaire électoral principal fait en sorte qu'un avis comportant les renseignements suivants soit envoyé par la poste ou distribué à tous les électeurs admissibles inscrits sur la liste électorale de la division :

- a) la date et l'heure du scrutin;
- b) le lieu du scrutin.

Voting at Voting Stations
on Election Day

Identification required

17(1) Before being given a ballot, each eligible voter must establish his or her identity by providing

(a) an official document issued by a federal, provincial or municipal government that contains the person's name, address and photograph; or

(b) at least two other documents that provide evidence of the person's identity satisfactory to the election official who asked the person for identification.

Establishing identity in another way

17(2) A person who is unable to comply with subsection (1) must furnish other proof of identity that is satisfactory to the election official who asked the person for identification.

Eligible voter whose name is not on voters list

18(1) An eligible voter whose name is not on the voters list may vote if he or she complies

(a) with subsection (2); and

(b) if his or her right to vote is challenged, with subsection 79(5) (what challenged person must do to vote) of *The Municipal Councils and School Boards Elections Act*.

Name added to voters list at time of voting

18(2) An eligible voter whose name is not on the voters list is entitled to have his or her name added to the voters list at the time of voting if he or she

(a) attends a voting place where he or she is qualified to vote, during the hours it is open for voting;

(b) takes an oath that he or she is an eligible voter; and

(c) establishes his or her identity in accordance with section 17.

Déroulement du scrutin

Preuve d'identité obligatoire

17(1) Avant de recevoir un bulletin de vote, les électeurs admissibles prouvent leur identité en remettant :

a) soit un document officiel délivré par une administration fédérale, provinciale ou municipale et comportant leur nom, leur adresse et leur photographie;

b) soit au moins deux documents attestant leur identité d'une façon jugée acceptable par le fonctionnaire électoral qui le leur demande.

Autres modes

17(2) La personne qui est incapable de présenter les documents visés au paragraphe (1) peut établir son identité de toute autre façon jugée acceptable par le fonctionnaire électoral.

Électeur non inscrit

18(1) L'électeur admissible non inscrit sur la liste électorale peut voter s'il se conforme au paragraphe (2) et, si son droit de vote est contesté, au paragraphe 79(5) de la *Loi sur les élections municipales et scolaires*.

Ajout au moment du scrutin

18(2) L'électeur admissible qui n'est pas inscrit sur la liste électorale a le droit de s'y faire inscrire au moment où il vote s'il satisfait aux conditions suivantes :

a) il se présente au centre de scrutin où il a le droit de voter, pendant les heures d'ouverture;

b) il affirme, sous serment, qu'il est admissible à voter;

c) il prouve son identité de l'une des façons prévues à l'article 17.

Eligible voter must be added to voters list

18(3) The voting official must add to the voters list the name of an eligible voter who complies with the requirements of this section.

Ajout du nom de l'électeur

18(3) Le fonctionnaire du scrutin ajoute à la liste électorale le nom de l'électeur qui se conforme aux dispositions du présent article.

General Provisions

Dispositions générales

Notice

19(1) Where public notice is required to be given, the notice must be given

(a) by posting it

(i) in each applicable school, and

(ii) in any other conspicuous places in each electoral division affected by the subject matter of the notice, as the senior election official considers reasonable; and

(b) by publishing a copy of it in *La Liberté* or in a newspaper having general circulation throughout the electoral division affected by the subject matter of the notice.

Avis

19(1) Les avis publics qui doivent être donnés :

a) sont affichés dans chaque école concernée et dans tout autre endroit bien en vue au sein de chaque circonscription électorale visée, selon ce que le fonctionnaire électoral principal estime approprié;

b) sont publiés dans *La Liberté* ou dans un journal ayant une diffusion générale dans la circonscription électorale visée.

More than one newspaper

19(2) If no newspaper has general circulation throughout an electoral division, the obligation under clause (1)(a) may be met by publishing the notice in more than one newspaper.

Publication dans plusieurs journaux

19(2) S'il n'y a aucun journal à grand tirage sur le territoire d'une circonscription électorale, l'obligation de publication est remplie lorsque l'avis est publié dans plusieurs journaux.

Application of Municipal Councils and School Boards Elections Act

20(1) Subject to the provisions of this Part, *The Municipal Councils and School Boards Elections Act* applies in respect of the election of school trustees.

Application de la Loi sur les élections municipales et scolaires

20(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la *Loi sur les élections municipales et scolaires* s'applique à l'élection des commissaires d'écoles.

Application

20(2) When this regulation incorporates a provision of *The Municipal Councils and School Boards Elections Act* by reference, a reference in that Act

(a) to a "local authority" is to be read as a reference to the division; and

(b) to the "elected authority" is to be read as a reference to the francophone school board.

Application

20(2) Lorsque des dispositions de la *Loi sur les élections municipales et scolaires* sont incorporées par renvoi par le présent règlement, les mentions dans cette loi d'une autorité locale et d'une autorité élue valent respectivement mention de la division et de la commission scolaire de langue française.

6 Schedules A and B are replaced with Schedules A and B to this regulation.

7 Schedule F to this regulation is added as Schedule F.

6 Les annexes A et B sont remplacées par les annexes A et B du présent règlement.

7 L'annexe F du présent règlement est ajoutée.

SCHEDULE A/ANNEXE A - BOUNDARIES/LIMITES TERRITORIALES

DIVISION SCOLAIRE FRANCO-MANITOBAINE

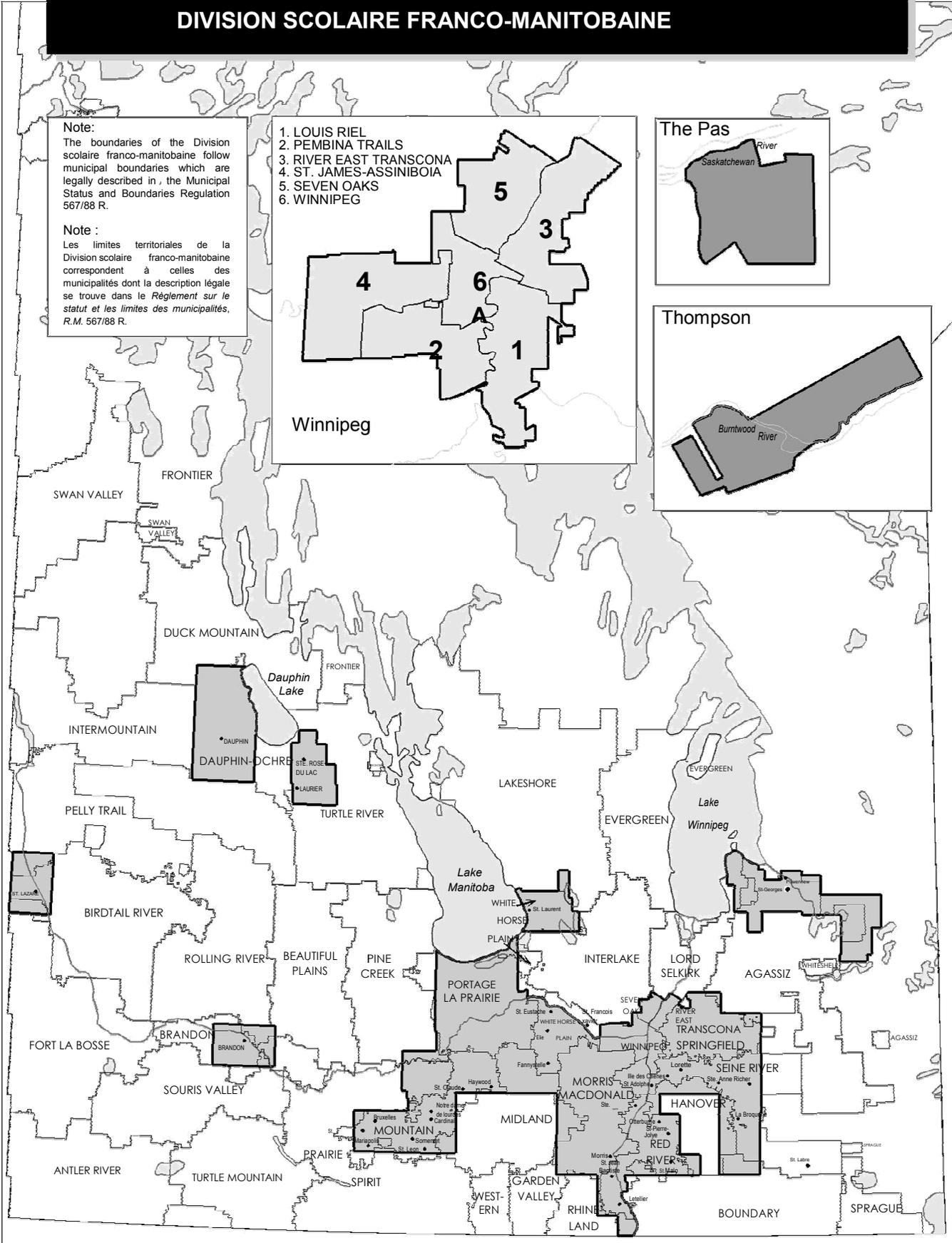
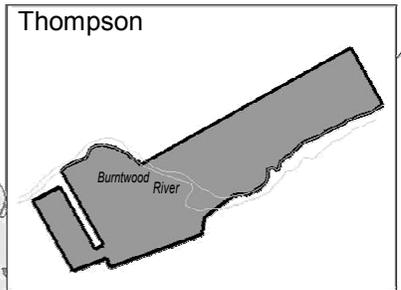
Note:

The boundaries of the Division scolaire franco-manitobaine follow municipal boundaries which are legally described in the Municipal Status and Boundaries Regulation 567/88 R.

Note :

Les limites territoriales de la Division scolaire franco-manitobaine correspondent à celles des municipalités dont la description légale se trouve dans le Règlement sur le statut et les limites des municipalités, R.M. 567/88 R.

1. LOUIS RIEL
2. PEMBINA TRAILS
3. RIVER EAST TRANSCONA
4. ST. JAMES-ASSINIBOIA
5. SEVEN OAKS
6. WINNIPEG

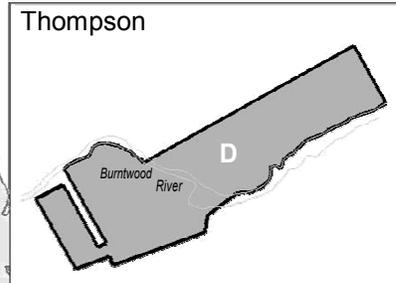
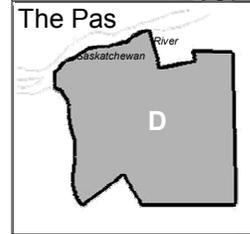


SCHEDULE B/ANNEXE B - REGIONS/RÉGIONS

DIVISION SCOLAIRE FRANCO-MANITOBAINE

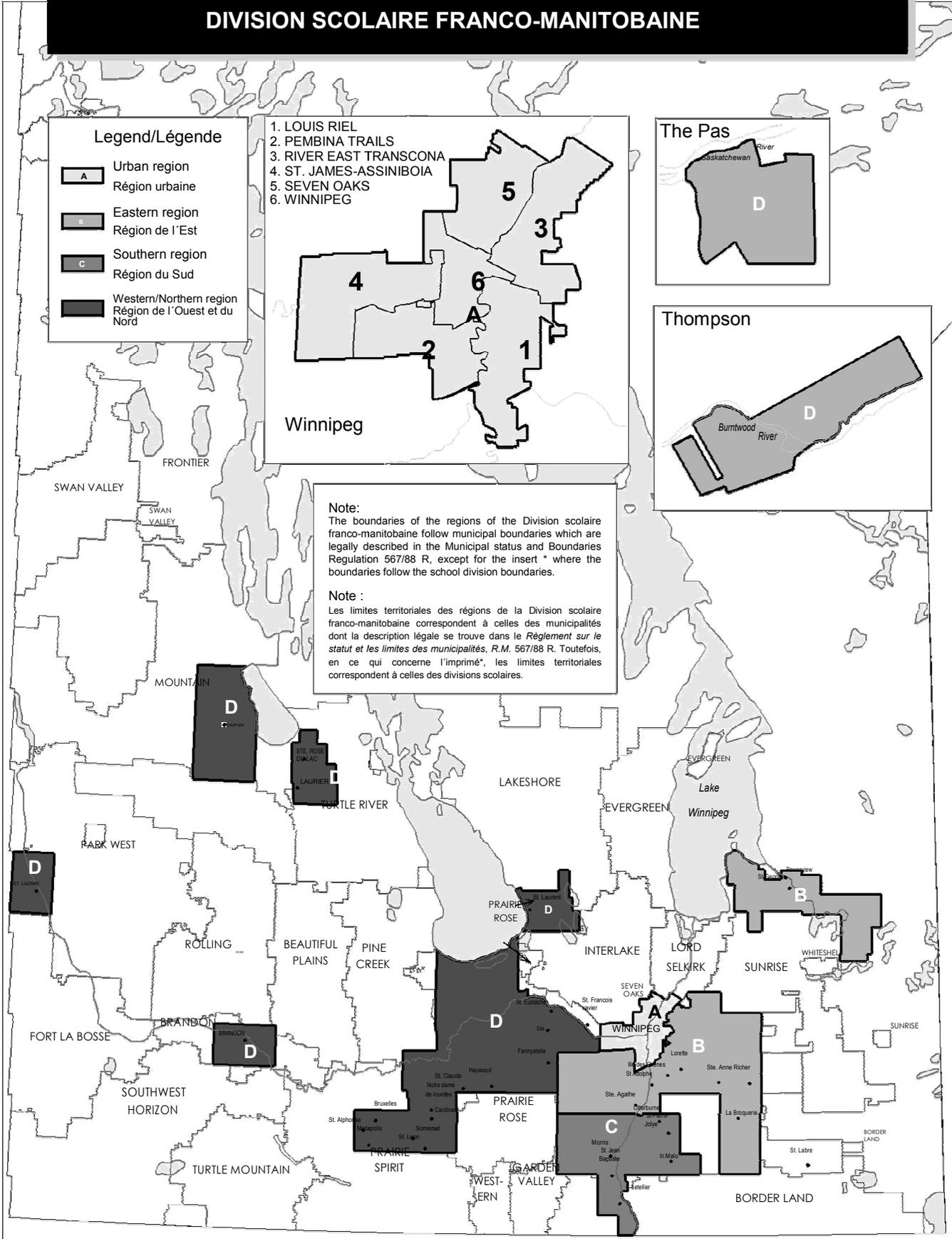
Legend/Légende

- Urban region
Région urbaine
- Eastern region
Région de l'Est
- Southern region
Région du Sud
- Western/Northern region
Région de l'Ouest et du Nord



Note:
The boundaries of the regions of the Division scolaire franco-manitobaine follow municipal boundaries which are legally described in the Municipal status and Boundaries Regulation 567/88 R, except for the insert * where the boundaries follow the school division boundaries.

Note :
Les limites territoriales des régions de la Division scolaire franco-manitobaine correspondent à celles des municipalités dont la description légale se trouve dans le *Règlement sur le statut et les limites des municipalités, R.M. 567/88 R*. Toutefois, en ce qui concerne l'imprimé*, les limites territoriales correspondent à celles des divisions scolaires.



Schedule F

Voter Registration Form

First Name **Last Name**

Civic/Geographical Address _____ _____	Mailing address ___ (x) <i>if same</i> _____ _____
Postal Code _____	Postal Code _____
Home phone # _____	Home email address _____

I DECLARE THAT

- I am a Canadian citizen.
- I have been a resident of Manitoba for at least six months prior to election day.
- I am an entitled person under *The Public Schools Act*.
- I will be 18 years of age or older on or before election day.
- I am not disqualified under *The Public Schools Act* or any other Act, and am not otherwise prohibited by law, from voting in school division or school district elections.

- I am qualified to vote because: *[please complete the applicable provision]*

I am

<input type="checkbox"/> a graduate of a school in the francophone school division	School: _____
<input type="checkbox"/> a parent or legal guardian of a graduate of a school in the francophone school division	Year graduated: _____ (must be after 1995)

I am the parent or legal guardian of a child who is

<input type="checkbox"/> enrolled in a francophone school operated by the francophone school board	Child's name: _____
<input type="checkbox"/> enrolled in a nursery program operated by an entity that is affiliated with the francophone school board	School/Nursery: _____

I am qualified to vote under clause 21.37(2)(c)(ii) of *The Public Schools Act* as a result of requesting the division provide instruction for my school-age child, but my child is not yet enrolled

Child's name: _____

NOTE: A person who signs a false declaration commits an offence.

Signature **Date**

Annexe F

Formulaire d'inscription de l'électeur

Prénom _____

Nom _____

Adresse municipale ou géographique

Adresse postale ____ (prière d'inscrire [x] si l'adresse est la même)

Code postal _____

Code postal _____

N° de téléphone (domicile)

Adresse électronique (domicile)

JE DÉCLARE ce qui suit :

- je suis citoyen canadien;
- j'ai résidé au Manitoba pendant au moins six mois avant le jour du scrutin;
- je suis un ayant droit en vertu de la *Loi sur les écoles publiques*;
- j'aurais au moins 18 ans le jour du scrutin;
- je n'ai pas perdu, sous le régime de la *Loi sur les écoles publiques* ou de toute autre loi, le droit de voter aux élections tenues dans la division ou le district scolaire et les règles de droit ne m'interdisent pas par ailleurs de le faire.
- Je suis habilité à voter, car : (prière de remplir les parties pertinentes)

Je suis :

- titulaire d'un diplôme d'études secondaires obtenu auprès d'une école de la division scolaire de langue française
- le parent ou le tuteur d'un diplômé d'une école de la division scolaire de langue française

École : _____
Année d'obtention
du diplôme : _____
(après 1995)

Je suis le parent ou le tuteur d'un enfant :

- inscrit à une école française administrée par la commission scolaire de langue française
- inscrit à un programme de prématernelle administré par une entité affiliée à la commission scolaire de langue française

Nom de l'enfant : _____

École/prématernelle : _____

Je suis habilité à voter en vertu du sous-alinéa 21.37(2)c)(ii) de la *Loi sur les écoles publiques* étant donné que j'ai demandé à la division de dispenser de l'enseignement à mon enfant d'âge scolaire, lequel n'est pas encore inscrit

Nom de l'enfant : _____

REMARQUE : Quiconque signe une fausse déclaration commet une infraction.

Signature _____

Date _____